

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов как замужней женщины, так и свахи; ср. у Даля (т. III, с. 143): *Не рада баба повою, рада б покою*; (т. IV, с. 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: 'где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта'; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях конца XII в. найдена грамота № 728: *Арина* — по-видимому, ярлычок. Имя Селята встречено в грамоте № 632: *Коузема Тоудорове блезоке Селятино сыно*. Этот документ происходит из слоев несколько более древних, чем грамота № 731. Не исключено, что в комментируемом письме речь идет о Кузьме Селятиниче, либо о его брате.

Формы *во брозѣ* и *мловила* обнаруживают диалектные рефлексy с гласной после (а не перед) *р, л* — такие же, как в форме *хлостѣхо*, встретившейся в грамоте № 722 (см. выше).

Грамота № 732

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1184, на уровне пласта 7 (глубина 1,23–1,31 м), в напластованиях усадьбы П. Это фрагмент нижней части письма, написанного на обеих сторонах берестяного листа:

Внутренняя сторона

- [ж]єєсипродал[ъ]- [кръ]нимминѣч[ьтовъ]
жемиприсълиалиєсинепродалъдапри

Внешняя сторона

с[ълили]...
-[осъл]ю...

В *продал-* (строка 1) *р* переправлено из *о*.

Текст на внешней стороне является непосредственным продолжением текста на внутренней стороне.

В конце первой строки внешней стороны, намного правее [ли](цѣмь), имеются следы букв, почти недоступные невооруженному глазу; возможно, это ...[озориши моужь]--; на второй строке, сразу после -[осъл]ю: • [т]-- [грамотоу]. Но обе эти реконструкции ненадежны.

Длина 24,5 см, ширина 2,2 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х гг. XII в. — начало 10-х гг. XIII в. (предпочт. середина 50-х — середина 90-х гг. XII в.).

Текст делится на слова следующим образом:

(О)же еси продалъ, (а) крѣни мми нечѣто: вѣже ми присъли. Али еси не продалъ, да присъли ли- (цѣмь) ...

По описке автор повторил *м* в *мми*.

Перевод: '... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожди (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...'

Грамота № 733

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1136, в дренажной траншее, на уровне пластов 11–12 (глубина 2,05–2,40 м), в напластованиях усадьбы И. Это начало письма:

+пюклананиєотъматере

Длина 23,5 см, ширина 1,1 см.

Стратиграфическая дата: 2 пол. XI в.